作者: warrenchen (愛管閒事) 看板: warrenchen
標題: [待測試][小說] 等級S的冒險者-篇10 百廿五、枯枝上寥寥無幾的葉子(暫)
時間: 2021-03-07 Sun. 14:53:13
————————————————

譯者: Nosy(備份 https://disp.cc/b/764-di7t (1)
https://docs.google.com/document/d/1Mo2sis6upfdaO38savmlKuactLD4_yms1SmfvBWZw2k/edit?usp=sharing (2))
Discord: #nosy翻譯@ https://discord.gg/MNP4egG ((ESJ)) (平臺規定需
https://discordapp.com/channels/381774465840971776/694557116350070784/701903644504883220 (先領任一身份))
如需轉載或轉貼請告知。能力有限，拋磚引玉。若願不吝賜教，亦感謝指點。
原文連結: https://ncode.syosetu.com/n5947eg/128/

第十篇 開心的女兒

百廿五、枯枝上寥寥無幾的葉子

枯樹上只剩零星的幾枚葉子，搖搖欲墜。但一會兒後也不敵重力的吸引，紛紛從枝上飄落到地面。

原本映照周圍的眩目墨棕色光線，不知怎地變得有些昏暗；地面也出現了龜裂，屋子則完全塌了。

唦唦的行走聲越來越大。一名穿著白長袍的男子站在荒廢的庭院裡左顧右盼。

『……是契約失效了吧』

他喃喃自語後，便信步在庭園裡走了起來。

眼前是毫無生機的菜園。他用腳輕踢木籬笆。籬笆底部似乎已經腐爛了，幾乎不費吹灰之力便傾倒、破碎。

男子似乎在尋找著甚麼，從庭園走進了廢墟，然後往後頭繞去。

後頭有座朽林，不遠處還有塊像是墓碑的石頭。男子走到石碑前，專注地凝視著。

『哼……思慮不周的傢伙』(*1)

男子把手放在石碑上。他的手掌似乎發出淡淡的魔力之光，不久後墓碑便突然崩解，底下的地面也開始晃動不止。

一會兒後，許多斷掉的碎枝從地上射向男子的手心。

男子接住了碎枝並凝神細看。似乎是蘋果樹的樹枝。但有幾段已碎得看不出原貌。

『真了不起。光靠殘骸竟能有維持空間的力量嗎』

男子雙手包覆著碎枝、垂下視線，嘴裡開始念念有詞。

是段很長的咒語。對因魔法學的蓬勃發展而縮短、簡化咒語的現在來說，是很罕見的情況。應該是上古時期的魔法吧。

當男子手中放出相當刺眼的光芒後，枝枒從他指間的縫隙探出頭、一分為二。而且樹枝末稍還長出幾顆芽苞，翠綠的嫩葉轉眼間便伸展開來。

『該破壞掉、嗎』(*2)

他手中的樹枝約莫跟前臂等長，握起來就跟小棍子差不多。男子輕輕一揮，便微微地引發一陣空間的漣漪。(*3)

『……得補充力量呢』

男子將樹枝放進懷中後，身影便晃動了起來，並消失無形。隨後，墨棕色的空間開始扭曲變形、融解之後，此處僅剩漆黑一片。

○

雖然外頭還是一片雪白，放眼望去都飄著雪花、寒風也依舊刺骨，但卻是個令人感到有些平靜而暖心的冬日之晨。

剛結束每天早上例行巡邏散兼步的貝爾格理夫，拍落了外套上的積雪，走進家中。

他出門時還睡著的夥伴們如今都起床了，屋裡洋溢著熱鬧又活潑的氣氛。

『我們回來了』

『嗨——歡迎回來』

看著在壁爐前攪拌著鍋子、滿臉笑意的薩蒂，直到現在還是讓他覺得不可思議。

將披風掛到牆上後，安婕琳便喜悅地跑到了薩蒂身邊。

「今天也冷冷的……是燉菜？」

『是呀。妳們每天早上都很努力嘛』

薩蒂闔上了鍋蓋，咯咯地笑著。安婕琳得意地說。

「母親下次也一起來吧」

『呵呵，好啊。到時候早餐就交給貝爾君囉』

薩蒂說完便看向貝爾格理夫，他不置可否地聳了聳肩。

在往返帝都的漫長旅途中，貝爾格理夫的新居也蓋得差不多了。

聽庫雷厄姆說，木匠們似乎在冬天來臨前非常地努力。不僅如此，就連原先本沒打算增建的地方也蓋起來了，讓這裡寬闊地就算是要容下一個大家族也綽綽有餘。

幸好有這麼大的房子呢，看著滿堂喧囂的貝爾格理夫不禁如此地想。

在壁爐旁的地面上擺了桌子，那附近便拿來做餐桌用了。那裡也是煮飯的地方。(*4)

頭髮已變回原本長度的夏洛蒂正揉著麵糰，而長得和她差不多高的米托也在一旁幫忙。

比地面略高的木地板鋪著毛毯，並雜亂地堆放了許多在秋日祭時跟旅行商人買的椅墊。珀西瓦爾坐上其中一枚，正跟八雲對著棋。卡西姆、露西爾和瑪格麗特則圍觀著，每下完一步都在旁指指點點的。

庫雷厄姆也和不由分說地將白緊勾著不放的哈爾和瑪爾，一起坐在離棋局不遠的地方。

雅奈莎和米麗安守著壁爐，把黏在鐵皮上的灰燼清下來。

『……變得很熱鬧了呢』

八雲她們帶著被託囑的阿寶瓦庫的魔石，似乎在秋冬之際順利地抵達托爾內拉，之後便待在這房子等待春天的來臨。丹肯則好像頗識時務地和漢娜開始同居了。

結束帝都的大冒險、回到托爾內拉以後，已過了數個月了。現在習慣了的熱鬧生活，好像是很久以前便已如此的事。(*5)

雖然一直以來都得一個人邊顧爐火邊料理，但現在已經有很多人能替貝爾格理夫接手做了，讓他變得清閒許多。貝爾格理夫覺得好像有些空盪盪地，邊找了張椅子坐了下來、邊遠遠看著正把麵糰揉成形的米托和夏洛蒂。

儘管只相隔半年不見，但倆人的容貌看起來都成熟了許多。身高似乎也增加了點。姑且不論長得本來就很快的米托，就連夏洛蒂也是這樣的話，果然不能小看孩子們的成長之快啊。

大概是注意到被他盯著看吧，夏洛蒂抬頭說道。

『怎麼了嗎，父親大人？』

『不、沒事。只是覺得夏洛蒂已經很熟練了呢』

『嘿嘿，是嗎……不過母親大人也很會做飯呢。跟傳聞的完全不同呢』

『是啊，我也很驚訝喔。那時的薩蒂……煮出來的還真算不上料理呢』

『喂喂、真是的，那種事拜託就別提啦』

薩蒂鼓著雙頰，轉身說道。

正如夏洛蒂所言，薩蒂的烹飪技巧明顯地增進了不少。

回到了托爾內拉，薩蒂正要第一次下廚煮晚餐時，珀西瓦爾和卡西姆雖然異口同聲地再三叨念著『沒問題嗎、能行嗎』，不過最後端上桌的卻是一鍋相當美味的燉菜。兩人雖然不甘心地說著『這不也還是大雜燴嗎』，但從他們添了一碗又一碗看來，肯定覺得很美味吧。(*6)

除了燉菜，桌上還陸續送來燒烤、夾餡麵包之類的菜色，換成珀西瓦爾和卡西姆被薩蒂促狹地問著『好吃嗎？感覺怎樣啊？』，兩人顯得有些困窘。

薩蒂的料理很好吃。

因此莫名地，才對歲月的流逝有了實感。

四位夥伴，每個人都曾各自用自己的方式活著，然後又終於能像這樣齊聚一堂，讓貝爾格理夫一想到就覺得十分開心。

熱鬧的早餐時間之後，得收拾完才算是告一段落。

由於孩子們主動協助，這裡依然不需要貝爾格理夫費心。但就算出門也沒事做，於是他靜靜地退到了後面，拿出往年冬天時都會用到的紡紗工具。

似乎在棋盤上分出勝負的八雲走了過來，坐到椅子上。

『春天怎麼還沒到哇。貝爾先生啊，老待在家裡，不覺得身子悶得慌嗎？』(*7)

『姑且每天早上都會活動下筋骨呢。但我的正職本來就不是戰鬥啊』

『……原本還很質疑儂的，直到看到儂紡紗這才相信哇』(*8)

八雲深深地靠著椅背，看著貝爾格理夫的雙手。當貝爾格理夫掂著羊毛的指頭離開時，咕嚕嚕地轉著的紡錘似乎便會冒出毛線。

『想試試嗎？』

『不啦，那種精細的工作跟我不和哇』

八雲苦笑著伸了個大懶腰。

『再怎麼說也太熱鬧了哇……光要算這屋頂下的人打倒過多少魔王或龍，想想就可怕哇』

『是嗎？可是「大地的肚臍」那裡不也……』

『因為那裡歸那裡哇。四個等級 S聚在這種沒有地城的北境小鎮，一點也不普通哇』

『是這樣嗎？……或許是吧』

仔細想想是有點怪呢，他這麼地默念著。一人是自己的女兒，其他三位則是自己的朋友。儘管是高階冒險者，但不在戰場的時候，也跟其他人一樣會哭、會笑，有著各自的生活。光鮮亮麗的表象並非她們的全部。

珀西瓦爾回頭說道。

『窩在裡頭還真不自在。身體都僵硬啦』

『你說什麼啊，之前明明一直窩在「大地的肚臍」咧？』

『那哪算「窩」啊，白痴』

『那就是窩啦。喏，露西爾？』

對瑪格麗特的問題，露西爾點了點頭。

『大叔很怕外出呢』

『……好啦明白啦，妳們就想找碴對吧？我接受啦！給我出來！』(*9)

『好耶、太棒啦！能大鬧一番啦！』

『Born to be wild, babe』(*10)

珀西瓦爾帶著瑪格麗特、露西爾跟卡西姆一起出去了。一旁的哈爾和瑪爾發現後，也鬧哄哄地扯著白和庫雷厄姆的衣角。

『大家都去了！』

『小白君跟爺爺、走嘛走嘛』

『冷死人了……喂、拉甚麼拉啊，去就行了的話，走就走吧』(*11)

白不耐煩地披上外套、戴上了毛線帽。米托跑去拿自己的防寒裝備。

『我也要去』

薩蒂咯咯地笑了。

『哥哥大人很受歡迎嘛』

『誰是哥哥大人……妳這丫頭，想怎麼辦？』

夏洛蒂扭扭捏捏地游移著視線。

『呃、該不該去呢。活也忙完了……』

說完，她怯生生地往貝爾格理夫的方向瞥了一眼。他微笑著點了點頭。

『沒關係，去吧』

『欸、欸嘿嘿。我也要去！』

夏洛蒂也興高彩烈地穿上了帽子和外套。

『……都說了別扯啦。喂、先穿好啊。別亂跑啊』

白正為雀躍不已的雙胞胎穿上冬衣。

『爺爺，走囉』

庫雷厄姆點點頭，便跟著雙胞胎跟白一起出門了。米托和夏洛蒂也尾隨其後。

雖然貝爾格理夫覺得米托和夏洛蒂的成長非常顯著，但白其實也變得相當成熟了。雖然態度還是很不親切、語氣也還很粗魯，但會像那樣妥當地照顧好孩子們，也會自然地關心別人。或許他對薩蒂還覺得有些害臊、應對上仍有些尷尬，但遲早還是會相處得很融洽的吧，貝爾格理夫心想。

米麗安輕聲地對安婕琳耳語。

『怎麼辦呢安婕～小白君看起來很有哥哥的樣子呢～』

「咕、唔姆姆……還能比他好。父親、我也要去！」

『啊啊，爸爸看家就好喔。弟妹們就拜託妳囉，姐姐？』

「交給我吧……！雅奈、米麗，出發囉！」

『咦～我們也要去啊～？』

『雖然不出門也行啦。但話說要不要去確認一下昨天設置的陷阱呢』(*12)

三人套上著披風後，很快地就出門了。

不知眾人為何接二連三地飛奔而去後，屋子裡很快就安靜了下來。洗著碗的薩蒂拿起水壺說道。

『哎呀呀，變得好安靜呀。要喝茶嗎？』

『啊啊，我想喝。八雲小姐呢？』

八雲伸了個大懶腰，站起身說道。

『唔呀，我們也想去活動活動。留在這打擾新婚夫妻可不太妙哇』

『不、我不是這個意思』

『別擔心啦。像這種大家族，新人被攪亂春水的機會可有得是哇』

八雲說完便笑著出門了。寬廣的新家，現在只剩貝爾格理夫和薩蒂兩人面面相覷。

『到底、是怎麼回事呀』

『唔……』

貝爾格理夫苦笑著捻起鬍鬚。他走上木地板稍作休息，在腰後放了個墊子。薩蒂笑嘻嘻地泡了壺茶，坐到了貝爾格理夫的身邊。

『夫妻呀……總覺得有點怪呢』

『說的也是呢』

要是人與人的關係有許多階段的話，這兩人的關係大概跳過了幾層樓那麼多吧。雖是循序漸進地變成這樣子，但貝爾格理夫還是有很多地方搞不明白。(*13)

啜飲了一口茶的薩蒂，身子緩緩地往貝爾格理夫挪近了些，再把頭靠在他的肩膀上。

『雖然不太清楚，但我啊，對這種生活很滿足喔』

『嗯』

貝爾格理夫溫柔地撫摸著薩蒂的頭。剛重逢時汙穢不堪的髮絲，現在已變回如絲綢般柔順亮麗的樣子了。他用手指梳理著，髮絲滑順地從指間流過。

薩蒂有些發癢、蠕動著身子，臉頰因微慍而鼓了起來。

『總覺得我有點變成安婕囉，貝爾君』

『咦，是、是嗎？』

『馬上就換成爸爸模式啦……對啦』(*14)

薩蒂冷不防地把貝爾格理夫扯了過來。

『怎、怎麼了、怎麼啦』

『放輕鬆啦』

貝爾格理夫就這麼躺了下來。他的後腦正枕著薩蒂的大腿。纖細的指尖輕揉著他粗硬的紅髮。

『嘻嘻，這叫膝枕呦。怎樣啊貝爾君，跟人撒嬌的感覺如何？』

『……總覺得、這樣、很難為情』

『真是的——你太可愛啦』

薩蒂呵呵地笑著，手裡繼續撫摸著貝爾格理夫的頭。他困擾地搔著臉頰。

『這樣很有趣嗎？』

『嗯，非常有趣哦。嘻嘻，你似乎不習慣這樣子呢』

『我通常都是被撒嬌的那邊、所以……』

『果然呢。比起對安婕撒嬌，應該更擅長讓她撒嬌對吧？』(*15)

『才沒甚麼擅不擅長啦』

呼啊，貝爾格理夫突然打了個大哈欠。薩蒂頗感有趣地看著他說。

『要小睡一下也行喔？』

『不、不用啦。要是有人過來的話，多尷尬啊……』

『或許吧。不過以前常來拜訪的村民們，現在也都安分下來了呀』

回到托爾內拉約莫一個月後，貝爾格理夫把精靈族的媳婦給帶回來了的傳聞，在人口不多的托爾內拉一下子就傳開來了。因此村民們為了一睹傳聞中的新娘子，常在工作之餘帶著伴手禮過來拜訪。

面對那些鋪天蓋地而來的問題，還有「是為了討媳婦的旅行才對吧」之類的嘲諷，雖讓貝爾格理夫精疲力盡，但他並不覺得反感。

即使就結果看來是那樣沒錯，但能讓薩蒂跟雙胞胎被村民們順利地接納，才更令他感到欣慰與放心。所以僅是對自己的冷嘲熱諷而已，他覺得也不算甚麼。

正當他覺得差不多該起身、想挪動身子的時候，卻被薩蒂壓了回去。

『沒甚麼好急的吧。我幫你掏耳朵哦。喏、轉過去轉過去』

『呃、等等』

『嘻嘻——放棄掙扎吧——』

薩蒂咯咯地笑著，手裡拿著不知從哪來的掏耳棒。

看來，自己沒有拒絕的餘地了呢。貝爾格理夫就這麼安份地把頭枕在薩蒂的膝蓋上，一邊感覺耳內深處的搔癢感，一邊闔上了雙眼。

○

把弓重新扛起後的雅奈莎呵出一口白氣。

『那，我差不多該去森林囉』

『嗯～那我也去吧～只有雅奈的話很令人擔心呢～』

『還真敢說啊。安婕妳呢？』

「得照顧弟妹們呦……我可是姐姐呢」

兩人對得意洋洋的安婕琳輕笑了一會，便一起進了森林。

安婕琳環顧著四周。

雖然正下著雪，但卻相當地輕柔，就像初春的雪勢一樣靜謐。即使如此，仍緩緩地積了一層。明明早上才鏟過一次雪的，現在已經又積到能留下足跡的程度了。

廣場裡已經有孩子們在跑來跑去的了，看來似乎在用力彌補長冬裡沒機會外出玩耍的那段時光。

『……不用這麼費心吧，為什麼大家都跟來啦？』(*16)

看著身後尾隨他而來的長長人龍，珀西瓦爾傻眼地雙臂交握。卡西姆則咯咯地笑了起來。

『也罷，有甚麼關係吶？偶爾讓他們兩個獨處一下也好吶』

『我又不是為了他們才這麼做的』

露西爾彈起了六弦琴。

『Feel like, a natural woman』(*17)

『……妳在說什麼？』

『在貝爾先生面前，薩蒂小姐也只是個女人』

『……算啦。喂瑪麗，放馬過來吧。用一隻手對付妳就夠啦』

珀西瓦爾把手中的木劍朝瑪格麗特挑釁地轉了幾圈。她悶哼了一聲，回瞪著珀西瓦爾。

『別小看咱啊、混帳傢伙。可別哭著求饒啊、珀西！』

說完她便迅敏兒流暢地欺身至珀西瓦爾的面前，俐落地揮下木劍。珀西瓦爾若無其事地接下這擊，木劍相互敲擊的鈍聲鑽過雪花之間、傳了過來。(*18)

『哎呀——還真是拼命吶……怎麼樣啊老爺子。姪孫女成長得如何？』

『似乎比較會動腦了呢……』

『嘿嘿嘿、還真嚴格吶。不過劍術還行吧。跟珀西打成這樣算很努力了吶』(*19)

『要是連安婕琳都打不過，想成為珀西瓦爾的對手還早得很吧。太不自量力了啊』(*20)

『嘛，我等覺得能讓珀西認真打的對手，大概也只有老爺子了吶。那，老爺子覺得那傢伙實力如何吶？』

卡西姆的問題，讓庫雷厄姆瞇眼答道。

『……很難手下留情。若是敵人，是不太想正面交戰的對手』

『嘿嘿、能被【聖騎士】這麼評價還真厲害吶』

悄悄走來的安婕琳，默默地拉著笑個不停的卡西姆的衣服。

「卡西姆先生……」

『嗯？怎麼啦？』

「那個……」

卡西姆照安婕琳說的輕輕晃了晃手指，周圍的積雪便成了一塊塊正方體，並堆成了一堵矮牆。

『這樣行嗎？』

安婕琳點了點頭。不遠處的孩子們興奮地歡呼了起來。

『謝謝你——卡西姆先生』

『是城牆欸——』

『好厲害——』

孩子們亢奮地確認著雪牆的強度，似乎是要拿來檔雪球的樣子。看來他們已經想打雪仗想很久了。

『Tree's day, shake, babe』(*21)

不知道露西爾是怎麼做到的，她正一邊彈著六弦琴、一邊輕巧地走在雪牆上。孩子們笑著向他丟雪球，但露西爾卻靈活地一一避開。

米托挺起胸膛，對孩子們說著。

『大家都過來集合。用剪刀石頭布分隊，被雪球打中的人就到旁邊』

『怎麼玩？能被雪球打中幾次？』

『被打到手腳不算死掉吧』

『那，頭被打中三次的人就去那邊』

孩子們似乎用他們自己的方式在決定規則的樣子。雖然安婕琳繞著他們走來走去、想一展年長者的風範，但似乎錯過了插嘴的時機，最後只好默默地守望著他們。

雪仗不久後就開始了，安婕琳放棄似地拉開距離，觀望著孩子，免得他們受傷。

但是有卡西姆做的雪牆，雪球也不硬；除了安婕琳之外，還有庫雷厄姆和卡西姆也在看著孩子們，大概是沒有自己出場的機會了吧，安婕琳心想。

走到她身旁的八雲吁了口白氣，身體還發著抖。

『哈——……好冷哇……孩子們還真有精神啊』

「輪不到我出場……大姐姐的威嚴……」

『那是啥啊。既然是等級 S的冒險者，儂就算沒有那玩意也不用在意吧』

「不是的，這樣子……不對呀」(*22)

安婕琳看著在雪仗的核心戰場中緊緊守護著雙胞胎和孩子們的白，不禁欲言又止。像玩這種遊戲時，孩子們似乎更喜歡黏著大哥哥。

不要緊。這樣子對小白君來說正好不是嗎。我可是心胸寬大的姊姊呢。

安婕琳這麼自言自語著。給弟弟面子，不正是做為好姐姐的證明嗎。

她這麼一想，便覺得在一旁遠遠觀望、不出手干涉地守護著孩子們的自己，瀟灑地有點像貝爾格理夫不是嗎。她因而打起了精神。雪仗看起來並不激烈，肯定有些孩子是因為她在而感到放心，而沒有全力以赴吧。(*23)

光是有父親在背後看著就很安心。這跟那是一樣的。這可帥氣啦。

「……唔嗯」

八雲看著若有所思的安婕琳獨自點頭後，訝異地瞇起眼睛。

『儂在想什麼啊？』

「我是父親的女兒……」

『……我還是摸不透儂在想甚麼哇』

八雲放棄思考似地將手伸入懷中、取出菸管，但隨即想起菸草已經用完了，便難過地皺了皺眉，把煙管放回原處。

看起來孩子們似乎姑且分出勝負了，正聚在一起不知討論著甚麼。但是，第一回合還沒有結束。

好吧，繼續守望著孩子們吧。才剛挽起袖子這麼想的安婕琳，被突然飛來的雪球砸中了頭。雪球碎了開來，散落在她的頭髮上。八雲驚訝地眨了眨眼。

『真難得儂連躲也不躲哇』

「……不用躲。我很帥氣」

她說不出「不小心對既沒殺氣又沒威力的雪球大意了」的這句話。

對面的孩子們則雀躍地歡呼著。

『太好啦！打中啦！』

『怎樣啊，小白哥哥！』

『啊啊。就這樣讓那傢伙變成雪人吧』

輕浮地笑著的白，正被孩子們給環繞著。看來他似乎慫恿孩子們把攻擊目標轉移到安婕琳身上。連米托都頗有幹勁地拿著一顆雪球說道。

『姐姐、覺悟吧。嘿咻——』

在米托的口號下，其他孩子們也將好幾顆小小的雪球丟向她。八雲「哦哦、哦哦」地用貫頭衣的袖子拍碎了雪球。安婕琳微微挪動身子、悉數躲開後，瞇起了眼睛。

「弟弟們啊……姐姐得好好教育你們了」

安婕琳迅速地蹲下、捏了顆雪球，並用微不可察的動作直直丟了出去。雪球分毫不差地打中了白的面門。米托眨了眨眼。

『小白君、還好嗎？』

『噗——！妳這傢伙、在幹嘛啊！』

「哼，別小看了姐姐……」

『笨蛋，甚麼姐姐啊？囂張甚麼啊！』

白也丟起雪球來。孩子們也跟著他往安婕琳丟雪球。

『糟了！大家，趕快幫姐姐大人的忙！』

發現情況不對的夏洛蒂，不只拉著一旁的女孩們加入了安婕琳的陣營，就連剛跟珀西瓦爾比試完的瑪格麗特也加入了這場混戰。雪仗主戰場外的第二回合便這麼開打了。

珀西瓦爾、卡西姆和八雲笑看這一幕，庫雷厄姆也不禁為之莞爾。

露西爾彈奏的六弦琴，琴音在白雪皚皚的風景中迴盪。

[html]<hr>[/html]
作者語：
漫畫版第2冊將於5月11日發布。

請查閱活動報告以了解詳細訊息。

*1: 原文中段『詰めの甘い奴』查網路有『在最后关头掉以轻心』的意思。備用詞是「粗心大意」。
*2: 原文『破壊した、と思ったのだろうな』跟百廿三聖劍摧毀魔劍的台詞『——破壊しろ！』很像，但應該不相關。

*3: 原文前中段『枝は前腕程度の長さで、手に持つとタクトのようだった』的『タクト』查辭典是德文的Taktstock，有『指揮棒、拍子』的意思。但根據世界觀來說，不曉得有沒有指揮棒這種東西，所以改譯為「小棒子」。
*4: 原文中『土間』查網路為『在日本的傳統民家或倉庫的室內空間裡，人類生活起居的空間被柱區分成高於地面並鋪設木板等板材的地板「床（ゆか）」，以及與地面同高的土間兩個部分。』
*5: 原文後段『前からこうだったような気がするくらいだ』
*6: 原文中後段『これもごった煮のうちだと二人は負け惜しみを言ったが、どちらもお代わりするくらいにうまかったのは間違いない』
*7: 原文後段『こう家に籠ってばかりじゃ体がなまりやせんか？』
*8: 原文『……儂はそれが未だに信じられんが、そうやって糸を紡ぐのを見るとそういう気もするのう』
*9: 原文『……よし分かった、お前ら喧嘩売ってるな？　買ってやるから表に出ろ』稍微調整了一下語氣。
*10: 原文中後段『ひと暴れしたい気分だったんだ！』
*11: 原文後段『行けばいいんだろ、行けば』覺得沒把白的語氣揣摩得很好。
*12: 原文『まあ家の中にいてもな。ついでに昨日仕掛けた罠、確認して来ようか』不太確定前後語氣，是要勸留還是不要。
*13: 原文『もし人間関係に過程があるならば、それを随分とすっ飛ばしているのである。なし崩しにそういう事になってしまったけれど、もちろんベルグリフにもよく分かっていない部分は多い』
*14: 原文前段『すぐにお父さんになっちゃうんだから……』似乎也可譯為「因為很快就要當爸爸了」這種引人遐思的話，不過從後面的劇情看來，薩蒂應該不是往那方面暗示才對。
*15: 原文中後段『アンジェのあの様子じゃ、甘えるよりも甘えられる方が得意かな？』感覺隱約有種薩蒂跟安婕琳在較量的感覺。省略的主詞是貝爾。
*16: 原文『……気を利かしたつもりじゃねえが、何で皆してついて来てんだ』前句的直譯是『用不著/不需要這麼體貼/為我著想』吧。覺得珀西有點想表達跟著他的那群人是怕他在比試中受傷之類的。
*17: 原文『ふぃーらいか、なちゅらるうぉまん』應該又是英文歌名，但怎麼找都會導引到這首歌，https://www.youtube.com/watch?v=dEWuAcMWDLY ((You make me feel like) A Natural Woman)
*18: 原文中後段『涼しい顔をしたパーシヴァルがそれを受け止め、木と木のぶつかる乾いた音が雪の合間を縫って響いた』
*19: 原文『けど剣は中々だね。パーシー相手に頑張ってるじゃない』
*20: 原文後段『かなり手を抜かれている』的詞書形『手を抜く』有『偷工減料』的意思。備用詞是腦補的『輕率、魯莽、急進』。
*21: 原文『ついすてん、しぇいく、べいべー』找不到第一句對應的可能英文單字。Twins' day 跟 Tree's day 都找過了。
*22: 原文『違うの、なんかこう……違うの』備用詞是「不該是這樣的」，但文法上似乎不太對。
*23: 原文中後段『別に雪合戦で強い所を見せたりしなくたって、アンジェリンが見ているというだけで安心している子たちもいる筈である』

譯者語：
停了近四十天的翻譯，前後發生了不少事。
姑且算是塵埃落定了。順利的話，應該能慢慢恢復以前的進度了 :)

不太妙的開頭。
非常甜的兩人。
少男與少女的戰爭。

這篇開始試看看把小結每話的三段句子，盡量用漢俳格律體或自由體的形式表現。感謝 ESJ 讀者 chad920213 的創意與提議，以及杰克愛你唷❤的潤飾和補充。

白袍滅混沌。
北境融融鳥獸散,
膝枕戰雌雄。

下一話,

冬眠之後。
堅冰之下。
方寸之中。

--
[1C]三玖の花嫁[/]
[1G](by wandererc)[/] 多國語言連載中!!
https://www.pixiv.net/user/2602824/series/75758
https://imgur.com/gallery/9FKXlV0 ([img]https://i.imgur.com/CCmkieX.jpg[/img])

--
[url]http://about.me/warrenchen[/url]

--
※ 作者: warrenchen 時間: 2021-03-07 14:53:13 (台灣)
※ 編輯: warrenchen 時間: 2021-04-30 01:08:00 (台灣)

※ 編輯: warrenchen 時間: 2021-06-02 04:12:13 (台灣)